

KOAR evia AR peon

Texte: Job an Irien

Musique: René Abjean

Arrangement, orchestration: Yvan Cassar

Interprètes :

Solistes :

Soprane : Nathalie FAVERO

Tenor : Vincent ROCHERON

L'Ensemble symphonique MOR BIHAN

L'Ensemble vocal AR MOR constitué des chorales :

Maxime Bonnet de Baden (56), chef de Choeur Marc Filiot

Ria d'Étel (56), chef de Choeur François Chapron

Saint Nolff (56), chef de Choeur Jean-Yves Le Duc

Adagio de Theix (56), chef de Choeur Nolwen Caudal

DIRECTION: JACQUES WOJCIECHOWSKI

Ensemble symphonique MOR BIHAN
Direction musicale : Jacques Wojciechowski

Violons I

Patricia REIBAUD
Pascal JOLIVET
Camille CHAILLET
Maïwenn GOUTHE

Violons II

Rodolphe GAULT
Juliette GOREGUES
Annick SOTTY
Nolwenn LE COZ
Désiré DESHAUTEURS

Alto

Ronan BELLEC

Violoncelles

Virginie BEDRINE
Véronique BOURLET
Michel HARDOUIN
Auriane BAUDOIN
Alain MORHAN

Contrebasses

François CHAPRON
Jean LE PREV

Flûtes

Maryvonne BRETON
Anne CHABAULT
Jacqueline LE BOUEDEC
Anne-Sophie WACRENIER

Pianiste

Christian FOISON

Hautbois

Aline LE BOUEDEC
Anne DAUFRENE

Clarinettes

Michel FIOL
Jean-Marc SAMSON

Bassons

Dominique LE PREV
Fernand SOTTY

Cors

Yvan KERSIVIEN
Glenn GOUTHE

Trompettes

Christian DUTHUILLE
Gilles LE BOUEDEC
Marie-Anne RUELLOUX-STASSE

Trombones

Yves GRELLIER
Claude MOREL

Tuba

Guirec LE PREV

Percussions

Didier BRETON
Céline LEVU

Cornemuse

Ewen COURIAUT

La Cantate pour la Paix

Kan Evid Ar Peoh

Message humaniste et spirituel à l'Europe des Cultures

*«Oui, Breton et Européen. Européen puisque Breton.
Je le répète, l'Europe commence à ma porte, là tout
près, aux digues de Trévignon. Elle court sur le bocage,
atteint le Rhin, touche par-delà les plaines, le Danube.*

*Elle passe par nos chapelles, traverse les cathédrales,
Chartres, Reims, Cologne. Comme elle a cru, comme
elle a aimé, comme elle a créé !»*

Le Cheval Couché
Xavier GRALL
Poète breton



*«L'Europe doit générer des sentiments de solidarité qui
créent une communauté.*

*L'Europe n'est pas seulement une zone économique, elle
est aussi une éthique. Il lui faut un cœur, c'est-à-dire
une spiritualité»*

Bronislaw GEREMEK
Homme politique polonais
Député Européen

Avant de devenir « Musique », cette *Cantate pour la Paix* fut d'abord un magnifique poème, fort, poignant, écrit en langue bretonne par Job an Irien.

D'abord, devant l'angoisse générée par l'évolution de notre société « *As-tu entendu le bruit de l'angoisse au cœur creux du monde...* » le texte se veut ensuite plus serein.

Malgré le constat de la perte de nos valeurs essentielles, il interpelle l'Homme

...« on nous a dit qu'il y avait une source cachée dans le cœur de l'homme »...

Le texte devient violent en fustigeant notre comportement « ... malheur à qui amasse des richesses sur le dos des pauvres, sur ses biens, goût de mort... ».

Mais l'espoir est là, sous-jacent « ... J'ai vu la paix en devenir... J'ai goûté au sourire de la paix... »

La foi en l'humanité renforcée par la beauté de la création, transcendée par les vertus qui ont fait grandir l'être humain apporte un bouillonnement de vie, une plénitude des valeurs humaines retrouvées.

Paix au monde entier / Peoh d'ar bed a-bez

La puissance, l'humanisme de ce poème, inspirèrent le compositeur René ABJEAN, qui composa une musique très subjective, faisant corps avec les sentiments exprimés.

Deux versions furent écrites :

- Version Folk, création en juillet 1989 à Landerneau (29), lors du Festival Kan al Loar, avec la chorale du Bout du Monde, soutenue par 4 musiciens.

- Version Symphonique (1992). À l'initiative de la Confédération Kendalc'h, le compositeur Yvan CASSAR signa l'orchestration et les arrangements de la musique de René Abjean. Cette version symphonique de *la Cantate pour la Paix* fut créée à Rennes, dans le cadre du Festival « Les Tombées de la Nuit », le 6 juillet 1992, avec l'orchestre de Brocéliande, composé de 45 musiciens sous la direction de Jacques WOJCIECHOWSKI.

Le chœur de 400 exécutants environ était composé de 10 ensembles vocaux, issus du festival chant choral BREIZH A GAN (création Kendalc'h).

En 1992/1993, la Cantate pour la Paix, Kan Evid Ar Peoh fut interprétée à 12 reprises (dont 2 fois à Paris).

Prélude à la Cantate pour la Paix : comment naquit cette œuvre pacifique ?

Le 17 mars 1978, le pétrolier géant *Amoco Cadix*, s'échoua sur les rochers de Portsall en Ploudalmézeau (29), répandant ses 240 000 tonnes de fuel sur les côtes bretonnes. Ce fut la plus grande catastrophe écologique du monde.

En juin 1978, dans l'église de Ploudalmézeau fut interprété Peoh, le Final de ce qui devait devenir la Cantate pour la Paix. La Bretagne répondait à l'outrage fait à son environnement par un message de Paix, le mot *koltar* se substituant au mot *algue* dans le texte. C'est par ce geste symbolique, empreint de dignité et d'espoir, que prit naissance KAN EVID AR PEOH.

Michel CHAUVIN
Association DIHUNERIEN
Initiateur du projet

PRÉSENTATION DE L'ORCHESTRE DE BROCÉLIANDE

L'orchestre de Brocéliande est une création de l'Amicale de l'école de musique de Montfort, petite ville de 5 000 habitants, située à l'orée est du Pays de Brocéliande.

L'orchestre, créé en 1989, est formé de professeurs des écoles de musique de Montfort, Châteaugiron, Vitré, Lannion, Ploërmel, Loudéac, Saint-Aubin-du-Cormier, entourés d'élèves ou d'anciens élèves de ces écoles, et de musiciens adultes amateurs. La Direction est assurée par Jacques Wojciechowski, professeur au CNR de Rennes. Il étudie la direction d'orchestre, à l'école normale de Paris, auprès de Dominique Rouits, assistant de Pierre Boulez.

Les auteurs

René ABJEAN

René ABJEAN est né le 22 novembre 1937, jour de la Sainte Cécile, un présage pour un futur musicien.

Très tôt, il apprend le violon et, à l'âge de 9 ans, fait partie de la chorale de son pays, Plouguerneau. A l'âge de 17 ans, il dirige sa première chorale. Dans les années 1965, il crée le groupe d'hommes : "AR BREIZERIEN", avec des élèves et de jeunes professeurs de l'université de Haute-Bretagne de Brest.

C'est à cette époque qu'il fait la connaissance de Job AN IRIEN, alors aumônier du lycée de l'Harteloire à Brest. Leur collaboration commence par l'élaboration de nouveaux cantiques en langue bretonne. Un troisième "laron" se joint à eux : Mikaël SCOUARNEC. Vers 1977-1978, Job AN IRIEN écrit le texte de la cantate "AR MARC'H DALL" (le cheval aveugle) et René ABJEAN en écrit la musique. Cette cantate était apparue comme un cri de révolte contre l'envahissement constant de la culture franco-anglaise et la disparition de la culture bretonne. Elle est créée pendant l'été 1979, par l'ensemble choral du Bout du Monde que René ABJEAN avait formé en 1975. Elle est alors saluée par la critique comme un événement majeur dans la musique bretonne.

Job AN IRIEN

Dès 1981, Job AN IRIEN pense à une nouvelle œuvre. Elle est créée en 1989, au festival de Landerneau. Il s'agit de l'oratorio "WAR WARC'H D'AR MOR" (à cheval sur la mer). Autre œuvre importante à leur actif : la "MISSA Keltia" (messe celtique).

Job AN IRIEN, actuellement directeur spirituel de la communauté catholique bretonnante du Minihi Levenez, continue à écrire, et cette collaboration avec René ABJEAN débouche sur une nouvelle œuvre : la "CANTATE POUR LA PAIX", KAN EVID AR PEOH.

Yvan CASSAR

Yvan CASSAR est né le 12 décembre 1966 à Rennes. En 1987, il entre au conservatoire national supérieur de Paris, qu'il quitte en 1990. En 1989, il obtint le prix régional à la création de Bretagne. Professeur à l'université de Haute-Bretagne, département musicologie.

Ses dernières prestations sont :

- Direction d'orchestre - Arrangements (festival des Tombées de la Nuit - Spectacle : 3 = + en 1989).
- Musique : "Les hommes naissent tous égo" de J.-C. Cotillard en 1989.
- Arrangements : disque "la Chambre" de Melaine Favennec en 1990, disque "Altitude" de Régane Péri (avec la FNAC) en 1990.
- Orchestrations pour Diane Dufresne en 1990.
- Composition pour l'Aérospaciale (hymne) en 1991-1992.
- Enregistrements musiques de films (Un week-end pour 2 - Le Brasier - Delta Force...) en 1991-1992.
- Composition, direction, musique du film "Loulou Graffiti" de Christian Lejallé en 1991-1992.

- *Illustration / affiche*
"Ambassadeur de la Paix," tapisserie d'Anaig Keriven-Le Berre, Landerneau.

Le soutien

Ce projet de cantate pour la paix a pu se réaliser grâce au soutien des organismes suivants :

- ☞ CEE Bruxelles,
- ☞ Conseil Régional de Bretagne,
- ☞ Conseil Général du Finistère,
- ☞ Conseil Général du Morbihan,
- ☞ Conseil Général de Loire-Atlantique,
- ☞ Conseil Général des Côtes d'Armor,
- ☞ Conseil Général d'Ille-et-Vilaine,
- ☞ Direction Régionale des Affaires Culturelles de Bretagne,
- ☞ Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan.

Le milieu économique a contribué, par le mécénat d'entreprise, à cette réalisation.

Nos mécènes bretons :

- ☞ Auray-Repro - Auray 56,
- ☞ Automatismes Nijal - Baud 56,
- ☞ Biscuiterie "La Trinitaine" - Saint-Philibert 56,
- ☞ Cabinet expertise comptable J.-B. Le Corre - Hennebont 56,
- ☞ Cabinet expertise comptable J.-M. Serazin - Auray 56,
- ☞ Le Hall Informatique - Ploeren 56,
- ☞ Minoterie Fraval - Brec'h 56,
- ☞ SMPO Rallye - Lanester 56,
- ☞ Transports Le Torc'h - Brec'h 56.

1992 LES CONCERTS

- ☞ 6 juillet, Rennes (Tombées de la Nuit),
- ☞ 10 juillet, Carhaix (Ville - Conseil Général),
- ☞ 17 juillet, Landerneau (Festival Kan al Loar),
- ☞ 28 novembre, Les Arcs Quéven,
- ☞ 6 décembre, Le Quartz, Brest (Festival Breizh a Gan).